



**HAL**  
open science

## Master Langues étrangères appliquées

### Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Langues étrangères appliquées. 2011, Université de Bourgogne. hceres-02041413

**HAL Id: hceres-02041413**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02041413>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Evaluation des diplômes Masters – Vague B

## ACADEMIE : DIJON

Etablissement : Université de Bourgogne - Dijon

Demande n° S3MA120000464

Domaine : Arts, lettres, langues

Mention : Langues étrangères appliquées

## Présentation de la mention

La mention présentée est héritée d'une ancienne maîtrise de langues étrangères appliquées dont le contenu et l'organisation ont été revus dans le sens d'une plus grande adaptation au monde de l'entreprise, par l'étoffement de l'offre de formation véritablement appliquée, et par la possibilité désormais offerte de suivre la formation en alternance grâce à une structure d'accueil idoine et une alternance entre semestre universitaire et semestre professionnel sous forme de stage.

La mention se divise en deux spécialités, d'une part la spécialité « Commerce et affaires », qui se constitue dans la lignée des offres précédentes, et qui est commune à de nombreuses universités en France, avec des débouchés variés pour des cadres trilingues polyvalents, d'autre part une nouvelle spécialité « Traduction multimédia », qui vise à former des spécialistes du sous-titrage et de la localisation, domaine extrêmement porteur pour lequel les formations universitaires de haut niveau sont extrêmement rares.

## Indicateurs

Effectifs constatés	54
Effectifs attendus	47
Taux de réussite	75 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

## Bilan de l'évaluation

- Appréciation globale :

Les objectifs de cette formation sont essentiellement professionnels, même si l'aspect scientifique n'est pas laissé de côté, notamment par la transformation du classique rapport de stage en un véritable mémoire intégrant une problématique qui nécessite la maîtrise d'outils conceptuels et un regard critique éclairé. Sous le concept de « médiateurs internationaux et interculturels », la formation entend former des individus aptes à se mouvoir dans le monde pluriel des entreprises.

Replacée dans son contexte, l'offre présentée est pour moitié classique (proche d'autres formations proposées dans la région) et pour moitié innovante (traduction multimédia). Ce caractère inégal se retrouve pour ce qui concerne l'adossement à la recherche (plus favorable à la traduction) et aux milieux socio-professionnels, à propos desquels, cette fois, la spécialité « Traduction multimédia » reste assez évasive. De même, l'ouverture internationale est assez peu évoquée (en dehors des échanges Erasmus).



La structure des enseignements ne propose pas véritablement de spécialisation en master 1 et le contenu demeure très traditionnel. En master 2, la proposition semble plus convaincante parce que plus tournée vers le monde professionnel.

Les stages sont en revanche clairement présentés et donnent lieu chacun à un mémoire élaboré. La mutualisation des enseignements est très forte, trop sans doute pour garantir une véritable spécialisation de la formation, ce qui se retrouve dans la nature de l'équipe pédagogique, dont l'expertise dans les domaines visés n'est pas toujours clairement présentée et pour laquelle l'ouverture aux professionnels est inégale. Cela étant dit, on peut espérer des améliorations de l'offre, que la création d'un véritable comité de suivi permettra d'envisager.

Le bilan de fonctionnement montre une origine très locale des étudiants, ce qui souligne l'attractivité moyenne de la formation proposée jusqu'alors. Le taux de réussite est lui aussi moyen. Quant à l'analyse, sa présentation souffre d'une absence de données chiffrées et d'indications sur les procédures suivies. Comme le dossier modifie en profondeur l'organisation de la mention, les données du passé ne peuvent guère servir de base solide pour envisager l'avenir.

L'autoévaluation est, lacunaire, ce qui peut permettre d'expliquer le caractère assez peu abouti du dossier, en dépit de la bonne volonté affichée.

- Points forts :
  - Le principal attrait de la formation proposée est la nouvelle spécialité « Traduction multimédia », même si (voir la partie spécialité de l'évaluation) les moyens mis en œuvre ne suivent pas réellement.
  - L'autre spécialité répond, d'une certaine manière, à une logique d'aménagement du territoire.
- Points faibles :
  - Le dossier manque de précision, tant pour ce qui concerne le degré de spécialisation des enseignements que les véritables débouchés envisagés.
  - La spécialisation des enseignements est insuffisante et la composition de l'équipe pédagogique manque complémentarément de clarté.
  - L'enseignement en langue n'est pas adapté au niveau de spécialisation du master.

## Notation

- Note de la mention (A+, A, B ou C) : B

## Recommandations pour l'établissement

Il serait souhaitable de proposer une structure claire, permettant à la fois d'associer le master proposé avec les autres formations de l'université par le biais de mutualisations efficaces et de les spécialiser suffisamment pour éviter la création de quasi-doublons.

La spécialisation devrait être développée dès le master 1, y compris pour ce qui concerne l'enseignement en langue, qui ressemble plus à une simple pratique de la langue qu'à un enseignement adapté au niveau master.

# Appréciation par spécialité

## Commerce et affaires

- Présentation de la spécialité :

L'objectif de la spécialité proposée est de former des cadres trilingues familiers à la fois de l'interculturalité et des différents aspects de la gestion des projets internationaux d'une entreprise, ce qui garantit une adaptabilité et une polyvalence optimales. Ceci se fonde sur la combinaison d'un enseignement disciplinaire dense, des matières d'applications variées et une confrontation plurielle avec le monde de l'entreprise (enseignements intervenants extérieurs, stages longs en entreprise).

- Indicateurs :

Effectifs constatés	35
Effectifs attendus	31
Taux de réussite	70 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

- Appréciation :

La spécialité proposée est d'une originalité toute relative. Le manque manifeste de spécialisation en master 1, y compris dans le domaine de la langue et la grande diversité d'enseignements ne peuvent que faire perdurer l'idée selon laquelle la formation en langues appliquées n'est pas suffisamment pointue pour être pleinement appréciée par des entreprises. Le caractère peu innovant de la spécialité peut expliquer les limites du bassin de recrutement, même si des efforts réels sont fait pour améliorer la professionnalisation de la formation, notamment par le biais de stages longs donnant lieu à des mémoires de bonne facture.

- Points forts :

- La politique des stages est bien adaptée aux exigences de la formation et du monde de l'entreprise.
- L'ouverture internationale est très correcte.
- La part d'intervenants extérieurs est désormais plus importante.

- Points faibles :

- La spécialisation est grandement insuffisante.
- La formation en langue n'est pas d'un niveau adapté au master.
- L'adaptation de l'offre au monde de l'entreprise est à améliorer.

## Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : C

# Recommandations pour l'établissement

La formation gagnerait à bénéficier d'une pré-spécialisation plus poussée en amont (niveau licence), de sorte à libérer de l'espace en master pour une spécialisation affirmée, et ce dans tous les domaines (langues, gestion, etc.), par le biais de mutualisations complémentaires avec les départements spécialisés.

La spécialisation devrait être véritable dès la première année de master, pour éviter ce tronc commun massif dommageable pour la suite.

Il faudrait envisager complémentarément de valoriser un aspect de la formation, comme l'interculturel, pour améliorer l'attractivité de la spécialité.

## Traduction multimedia

- Présentation de la spécialité :

Cette spécialité nouvelle se donne pour objectif de former des traducteurs spécialisés dans le domaine en plein essor du multimédia, avec en ligne de mire deux niches, peu représentées dans l'offre de formation à l'échelle nationale, que sont le sous-titrage et la localisation, c'est-à-dire la traduction/acclimaturation de produits multimédias, comme les jeux vidéos par exemple. Pour ce faire, il est proposé des enseignements permettant de couvrir le domaine dans lequel va évoluer le diplômé, tant sur le plan disciplinaire que professionnel.

- Indicateurs :

Effectifs constatés	NR
Effectifs attendus	10/15
Taux de réussite	SO
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	SO
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	SO
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	SO

- Appréciation :

La spécialité proposée est véritablement innovante et dispose de débouchés grandissants. Les objectifs professionnels sont clairs et se fondent sur une maîtrise d'outils théoriques et méthodologiques directement hérités de la recherche. Cependant, les enseignements proposés ne sont véritablement spécialisés qu'à partir du master 2, le master 1 étant pour l'essentiel commun à celui de la spécialité « Commerce et affaires ». Il n'y a aucune présentation de l'équipe pédagogique, peu de détails sur les spécialités envisagées, la présence et la part d'intervenants extérieurs professionnels. L'ensemble laisse l'impression d'un manque de préparation du dossier d'habilitation en amont. La partie stage est également assez floue. Les débouchés existent donc, mais n'ont pas été suffisamment pris en compte. On peut penser que certains de ces défauts peuvent être attribués au fait qu'il s'agit d'une création ex nihilo, de sorte qu'ils pourront être corrigés lors de la mise en place et du fonctionnement effectif de la spécialité.

- Point fort :

- La spécialisation est véritablement innovante dans l'offre de formation nationale et correspond à un vrai besoin des entreprises du secteur.

- Point faible :

- On pourra cependant regretter l'absence d'une présentation convaincante des moyens effectivement mis en œuvre pour assurer cette formation exigeante.

## Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : B

## Recommandations pour l'établissement

Il conviendrait de mieux identifier les compétences nécessaires et la nature des débouchés, afin de proposer une équipe pédagogique mixte (universitaires et professionnels) apte à délivrer efficacement la formation.

Il conviendrait également de spécialiser davantage la formation dès le master 1 et de la différencier des autres formations proposées par l'université.